



(含MP3)

(韩) 吴恩锡◎编著
刘 洋◎绘图

- 从韩语“汉字词”切入，专门针对中国学习者母语特点定做的韩语学习书，韩语入门零负担；
- 每个章节配有微课二维码，扫一扫，就会有专属你的韩国外教与你面对面，韩语授课零距离；
- 土豆dori与你相随，有时呆萌，有时搞笑，学习旅途零压力！

跟土豆学韩语

한국어 말하기 with GAMZADORI

3

(韩) 吴恩锡◎编著
刘 洋◎绘图



跟土豆学韩语

한국어 말하기 with GAMZADORI®



(含MP3)



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

3

内容提要

本书是一本全彩色的韩国语会话教材。作者根据百济韩国语中心13年的教学经验,结合中国韩语学习者的特点编写而成。全书图文并茂,注重趣味性和实用性,适合对韩语感兴趣的一般社会学习者学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

跟土豆Dori学韩语. 3 / (韩)吴恩锡编著. —上海:
上海交通大学出版社, 2016
ISBN 978-7-313-15177-3

I. ①跟… II. ①吴… III. ①朝鲜语-口语-自学
参考资料 IV. ①H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第137500号

跟土豆Dori学韩语(3)

编 著: (韩)吴恩锡
出版发行: 上海交通大学出版社
地址: 上海市番禺路951号
邮政编码: 200030
电 话: 021-64071208
出 版 人: 韩建民
经 销: 全国新华书店
印 刷: 上海锦佳印刷有限公司
印 张: 9
开 本: 710mm×1000mm 1/16
字 数: 208千字
版 次: 2016年7月第1版
印 次: 2016年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-313-15177-3/H ISBN 978-7-88941-055-7
定 价: 45.00元(含MP3)

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 021-56401314

跟土豆OORI学韩语



编者序

韩国和中国地理位置相近，在经济和文化上有悠久的交流史，两国人民互相学习对方的语言是一件再正常不过的事情。对于韩国人而言，不论是出于学术研究还是经济往来，汉语从古到今都是一门重要的外语。随着中韩的经济、文化交流越来越密切，韩语对于中国人来讲也变成了一门不可忽略的外语。

不过在目前来讲，中国市面上的韩语教材很多并不太适合当前的中国学生学习。因为最畅销的教材中，大部分都是各个韩国大学开发的“针对全世界学生的”韩语教材，没有特别考虑中国学生的学习习惯和汉语的语音、语法特点，使得中国学生不得不走一些“弯路”。还有一些教材是韩语教师个人编写的。虽然我充分相信能够编写教材的老师肯定是一位优秀的老师，许多教材也都有着令人惊喜的参考价值，但是这些教材毕竟是一个人的作品，在对语言本身的理解上，对中国人以及汉语特性的理解上都存在着一定的局限。

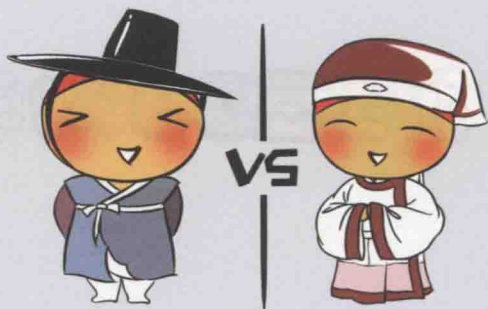
本书是百济韩国语中心自2003年办校以来一直在使用的教材，是专门为学习韩语的中国学生编写的，充分照顾到了中国学生和汉语的特点，是百济韩国语中心的老师们多年以来的语言研究和教学实践的精华。

百济韩国语中心拥有数十名中文流利的韩国老师，积累了多年的教学经验，可以说是中国韩语培训的领航者。这次对教材的重新整理和出版，我们融入了对汉韩语教材编写的几个新理念。我相信这些理念会给中国学生的韩语学习带来更多方便。

1. 充分利用了韩语“汉字词”的特点

所谓的“汉字词”是指“在韩国人的语言生活中，用韩语的发音习惯来标注的，来

自汉语的词”。这一类型的词汇在韩语中大约占有 70% 的比例，广泛存在于韩语的表达和语法结构中，对韩国人的语言生活起着举足轻重的作用。所以利用韩语中的汉字词，及其与汉语词汇和汉字的对应性，来提高中国人的韩语词汇量，是非常有效的一个方法。



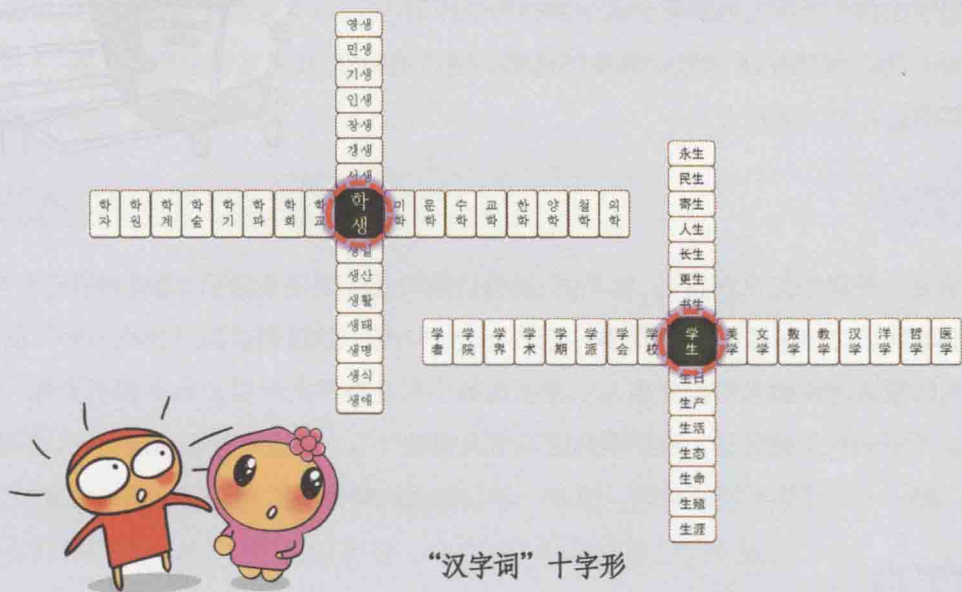
从某种含义上来说，词汇是一种文化的载体。我们学习英语等西方语言费力，从表面上看，是因为语言本身存在着诸多差异，更深层次中，很多差异则是由于文化不同而造成的。而拥有着大量共同词汇的韩语和汉语，潜在的文化层面也是一脉相通的。因此，中国学生学习韩语比学习英语简单很多。本书充分利用这一特点，帮助中国学生迅速而有效地扩大词汇量、提高韩语水平。汉字词的学习，中国学生也可以参考我的“汉字词十字形”的方式。

2. 充分考虑汉语的发音特点

对于中国学生来讲，韩语有一些辅音和元音的发音是非常难的。有的音汉语中没有，有的音看似汉语中有，实则发音部位和发音方法都非常不一样，因此我们经常听到韩语非常流畅的中国学生也很难掩住“中国味”。最典型的例子就是韩语辅音“ㅎ”的发音。韩语辅音“ㅎ”与汉语辅音“h”听起来比较相似，但“h”是舌根音，“ㅎ”则是更轻的声门音。这就导致中国学生的“ㅎ”往往不够准确，但中国的大部分韩语教材都没有注意到这点，没有去纠正学生“中国味”浓厚的“ㅎ”音。为了解决该问题，我们在教材的“发音练习”部分将“ㅎ”在元音和流音中间出现时统一处理为“零音值”。如：안녕하세요 [안녕아세요]（其他教材大部分写成 [안녕하세요]，导致中国学生过于强调其中的“ㅎ”音，韩国人听起来非常别扭），我们认为 [안녕아세요] 比 [안녕하세요] 更接近韩国人的实际发音。因此本书在类似的发音规则上全部处理为 [안녕아세요]，这样的处理和大家看到的以往教材可能不太一样，但肯定更接近韩国人的实际发音。

3. 尽可能接近“自然语言”

在学习外语的过程中，为了学会特定的语法结构，教材中难免会出现一些母语使用者不太常用的表达方式（也可称为“教学语言”）。例如：“이게 뭐예요（这是什么）？”，



“汉字词” 十字形

词汇十字形的韩汉词汇对照

学生	学校	学会	学派	学期	学术	学界	学院	学者	学问
학생	학교	학회	학과	학기	학술	학계	학원	학자	학문
学生	生日	生产	生活	生态	生命	生殖	生涯	生成	生气
학생	생일	생산	생활	생태	생명	생식	생애	생성	생기
学问	美学	文学	数学	教学	汉学	洋学	哲学	医学	国学
학문	미학	문학	수학	교학	한학	양학	철학	의학	국학
学生	书生	更生	长生	人生	寄生	先生	新生	民生	永生
학생	서생	갱생	장생	인생	기생	선생	신생	민생	영생

注：“词汇十字形”介绍：比较上面的两个表格，很快就能看出韩语与汉语词汇之间的共性。从来没有学过韩语的中国人也不难看出两者同样以一个“中心字”为基准点，向上下左右无限扩张。见到这样的表格，中国学生会感到，学习韩语词汇可以很简单，因为这上边的38个词语中很多文字是重复的。

“이 건 연필이에요 (这是铅笔).”之类。本书在课文编写中尽量避免这种教学语言的使用,并尽可能地使用自然语言,以便学生在与韩国人的实际交流中能够即学即用。

另外,为了加强中国学生对韩语的理解,我们在这里先介绍韩语的几个关键特点。



1. SOV 语言

韩语是一种典型的SOV语言,就是说,说韩语的时候,(说完主语后)先把宾语说出来,之后再说动词。这和汉语或英语的SVO结构完全不一样。说汉语说到“我吃……”的时候听话人已经知道说话人想说什么,后面出现的一定是食物的种类。韩语则不一样。说到“나는 밥을……”的时候,谁都不知道说话人想做什么,后边也许会出现“吃、不吃、买、做、要……”等等不同的动词,因此,学习韩语的时候一定要注意“谓语后置”。

2. 敬语和平语

韩语的敬语非常发达,说韩语的时候要按照说话人和听话人之间身份、年纪、亲疏等关系,选用不同的词汇和不同的词尾。中国也有敬老的习俗,韩语的敬语和平语之分,就是从东方文化固有的敬老思想出发的,一旦懂得了什么样的场合要用平语,什么样的场合要用敬语,就可以自然地分使用平语和敬语了。如此说来,中国人从敬语入手学习韩语会比较好,中国现在的教材也一般是从最高尊敬阶(如:안녕하십니까)入手,来教学生学习韩语的。但是在实际的生活交流中,最高尊敬阶只在最正式、最庄严的场合才会使用,如发表演讲、进行谈判、生疏的工作环境及同事关系等。人际交往中更加广泛使用的是尊敬程度稍弱、亲密度略强的一般尊敬阶(如:안녕하세요)。我们的教材,就是兼顾了韩语的自然语言使用情况,从一般尊敬阶出发,之后过渡到最高尊敬阶和平语的。



3. 韩语有“音变”

汉语是孤立语(汉语的每个词,甚至每个字基本上都有独立的发音和意义,独立性非常强,一般来说不会发生一个词或一个字随着前后的语境变化而发生词形变化的情况),所以一个词无论在什么地方都是一个发音,除了部分汉字的声调在语流中的变化

(如：“一四八不”音变现象等)之外，一般不会有音变的现象。

这点，韩语和汉语非常不一样。韩语有很多语音的变化，尤其在“不规则动词”上出现很多让中国学生非常头疼的变化，如：“먹는”→“[멍는]”、“잡았다”→“[자만따]”等。本书也对这部分的介绍和练习安排了不少的篇幅，能够让中国学生学得快，掌握得牢固。

4. 韩语有“词尾”和“词形变化”

汉语是表意文字体系，没有任何词形的变化。

韩语的词汇则可以分成词干和词尾(广义上的词尾，包括词尾和助词。学界对“助词”的概念有一些争议，为了避免韩语和汉语的语法概念之间冲突，本书解释韩语语法的时候不用“助词”一词。)一个词的主要意义由词干来决定，也要考虑词干后面是什么样的词尾，因为词尾决定词的句法成分和功能。例如，“물고기[를]/[가]먹습니다”里，方框里的词尾“를/가”决定前边“물고기”的句法成分。如果说“를”，“물고기”就是这个句子的宾语(吃鱼)；如果说“가”，“물고기”就是这个句子的主语(鱼吃)。汉语则没有这样的区别，所以这也是中国学生学习韩语的一个难点。

韩语的词尾，还有一个特点就是变化多，如：动词“먹다”的不同词形有：“먹어요、먹습니다、먹고、먹으니、먹고서、먹으면、먹을까?、먹죠、먹어”等。不同的词尾表示不同的语气和说话者的态度以及不同的语法功能。这种词形的变化本书也是从简单到复杂安排了阶段性学习。



5. 韩语经常省略主语或宾语

因为词尾决定了一个词的句法成分，所以韩国人说话时经常省略主语和宾语。上面的两个句子“물고기를 먹습니다/물고기가 먹습니다”里分别省略了主语和宾语。这是因为词尾“를/가”已经表明了“물고기”的句子成分，所以为了语言表达的经济性，说话人把主语(或宾语)省略掉了。汉语因为语序决定句法成分，所以没有这样的习惯。因此中国学生学韩语时一定要注意每个句子的语境。

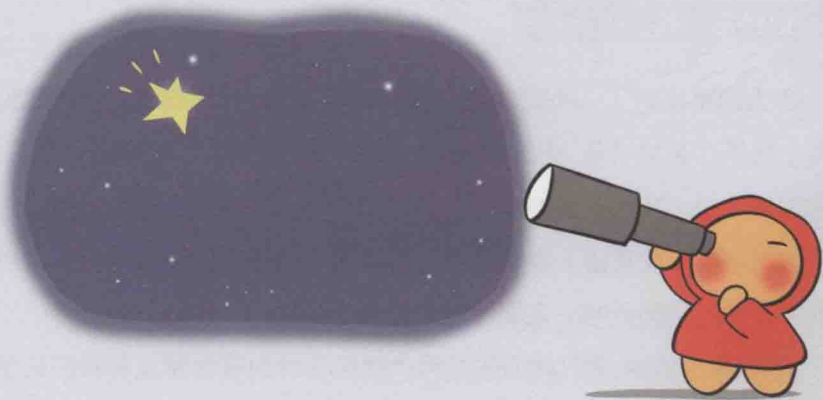
其实，中国学生学习韩语的过程中能够参考的韩语特点和我们的学习窍门还有很多。但“学习”是“个人行为”，这样的要领再多，学生自己不下工夫，还是永远学不会。

我经常和我的学生拿划船人和灯塔管理员来比喻学生与老师的关系。学生在茫茫大海中划着一艘小船，老师则管理着海上的灯塔。虽然老师负责任地擦亮灯泡，焦急地等待学生上岸，但是再优秀的老师也无法跳下大海帮着学生一起划船往前行，只能是学生自己朝着老师的灯塔方向一步一步地划自己的船。划到陆地，就是学会韩语的时候。

另外，这次我们邀请了土豆 Dori 当我们教材的主角，他是一位非常可爱的著名漫画人物。我相信中国学生和土豆 Dori 一起学习韩语，会更亲切有趣，完全没有学习的负担！

在这里，我必须感谢百济韩国语中心的 김나라 (金娜啦)、김선희 (金善熙)、김연옥 (金允玉)、김진대 (金辰大)、김학민 (金学敏)、성고운 (成高韵)、송희현 (宋姬贤)、엄지혜 (严祉惠)、오윤희 (吴伦姬)、윤영미 (尹英美)、조혜정 (赵惠贞)、최성욱 (崔成旭) 等老师的辛苦工作。他们都是汉语非常流利的韩国老师，在百济韩国语中心教过很多中国学生。因为吸取了他们对韩语研究和教学的经验，本书的价值才会更高。另外，我要特别感谢朴成振 (박성진) 老师，他对本书的资料和版本进行了整理。活泼可爱的土豆 Dori 插画，是百济韩国语中心刘洋小姐的杰作。她的才能和勤奋，使《跟土豆 Dori 学韩语》增加了很多魅力。

我的序言就到这里了，希望利用本书学习韩语的学生朋友很快就能登上“韩语的彼岸”！祝你们学习进步！





一年之计在于春！
笑吧，闹吧，
特别是像我一样被爱情滋润的人们～



目录



- 제 1 과 어디가 아파서 오셨어요?001
- 제 2 과 일본으로 여행 가려고 해요018
- 제 3 과 태권도 할 줄 알아요?033
- 제 4 과 메뉴 좀 보여 주세요050
- 제 5 과 겨울이 여름보다 더 좋아요066



■ 제 6 과	제가 만들어 줄게요	081
■ 제 7 과	저는 스트레스를 받으면 항상 찜질방에 가요	097
附录1	阅读译文、听力原文和译文	113
附录2	练习题答案	124

1. 이거부터 아요셨어요?

2. 일을 많기 해서 복이 아해요.

3. 앞상을 많이 하지 아해요.



제과관 어디가 아파서 오셨어요?



主要句型

주요문형

1. 언제부터 아프셨어요?
2. 말을 많이 해서 목이 아파요.
3. 말씀을 많이 하지 마세요.

对话 1

대화 1

약 사: 어디가 아파서 오셨어요?

감자도리: 요즘 머리가 많이 아파요.

그래서 잠을 잘 수 없어요.

약 사: 언제부터 아프셨어요?

감자도리: 지난 주부터 안 좋았어요.

요즘 바빠서 밤 늦게까지 일했어요.

약 사: 이 약을 드세요. 그리고 꼭 주무세요.

그럼 빨리 나올 거예요.

감자도리: 고맙습니다.



开口说

시간이 없다

야근하다

시험이 있다

걱정이 있다

실 수 없었다

피곤하다

준비하다

기분이 안 좋다

제 1 과 어디가 아파서 오셨어요?

对话 2

대화 2



감자도리: 의사 선생님, 목이 너무 아파요.

의사: 담배를 피우세요?

감자도리: 아니요, 안 피워요.

의사: 그럼 술을 자주 드세요?

감자도리: 아니요, 저는 학생들을 가르쳐요.

말을 많이 해서 목이 아파요.

의사: 그럼, 물을 많이 드세요.

하루에 세 번 이 약을 드세요.

그리고 말씀을 많이 하지 마시고 꼭 쉬세요.

开口说

배가 아프다

많이 먹다

눈이 아프다

인터넷을 많이 하다

다리가 아프다

많이 걷다

이가 아프다

초콜릿을 많이 먹다



单词整理 단어정리

시간이 없다	[時間--]	没有时间
쉬 수 없었다		休息不了
야근하다	[夜勤--]	(动) 夜班, 加班
피곤하다	[疲困--]	(形) 疲累
시험이 있다	[試驗--]	有考试
준비하다	[準備--]	(动) 准备
걱정이 있다		有担心
기분이 안 좋다	[氣分---]	不开心
배가 아프다		肚子痛
많이 먹다		多吃
눈이 아프다		眼睛痛
인터넷을 많이 하다	[internet---]	多上网
다리가 아프다		腿痛
많이 걷다		多走
이가 아프다		牙痛
초콜릿을 많이 먹다	[chocolate---]	多吃巧克力
늦게		(副) 晚
기분	[氣分]	(名) 心情
목		(名) 嗓子



제 1 과 어디가 아파서 오셨어요?

다리		(名) 腿
이		(名) 牙齿
낫다		(动) 恢复
걱정		(名) 担心, 烦恼
담배를 피우다		吸烟
눈		(名) 眼睛
걷다		(动) 走路
초콜릿	[chocolate]	(名) 巧克力
달다		(形) 甜
음료수	[飲料水]	(名) 饮料
썩다		(动) 坏
평소	[平素]	(名) 平时
치료 받다	[治療-]	(动) 接受治疗
감기	[感氣]	(名) 感冒
주사 맞다	[注射-]	(动) 打针
유행	[流行]	(名) 流行
과자	[菓子]	(名) 饼干
치과	[齒科]	(名) 牙科
뒹다		(动) 刷
하루		(名) 一天
입원하다	[入院-]	(动) 住院

